

ПРОТОКОЛ № 1

от дейността на комисия, назначена със Заповед № ОП-755-01-43/27.10.2017 г. на главния секретар на Народното събрание, оправомощена със Заповед № АД-750-05-32/10.05.2017 г. на председателя на Народното събрание със задача: да извърши подбор, разглеждане, оценка и класиране на подадените оферти за участие в процедура чрез публично състезание за възлагане на обществена поръчка с предмет извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България, открита с Решение № ОП-755-01-35 от 05.10.2017 г. и публикувано обявление за нея в Регистъра на обществените поръчки към Агенцията по обществени поръчки на 05.10.2017 г. под № 808431, уникален номер на поръчката 00728-2017-0011

I. На 27.10.2017 г., в съответствие с горесцитираната заповед, в сградата на Народното събрание в гр. София, пл. „Княз Александър I“ № 1, в зала 132, в 11.00 часа, се събра комисия в състав:

Председател:

Стефка Александрова – държавен експерт в отдел „Международни връзки и протокол“, дирекция „МВПБПСЕС“,

Членове:

Десислава Накова – държавен експерт в отдел „Международни връзки и протокол“, дирекция „МВПБПСЕС“,

Иво Пехливанов – държавен експерт в отдел „Международни връзки и протокол“, дирекция „МВПБПСЕС“,

Габриела Петрова – главен експерт в отдел „Българско председателство на Съвета на ЕС“, дирекция „МВПБПСЕС“,

София Тодорова – държавен експерт в отдел „Плащания“, дирекция „ПБФ“,

Савка Андонова – началник на отдел „Обществени поръчки“, дирекция „Правна“,

Веселка Дечева – главен експерт в отдел „Обществени поръчки“, дирекция „Правна“,

за провеждане на публичното състезание за възлагане на обществена поръчка с предмет извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България, включително извършване на подбор на участниците, разглеждане, оценка и класиране на представените от участниците оферти.

Заседанието на комисията започна в 11.10 часа.

Присъстваха представители на следните участници:

1. „ОРХИДЕЯ – 94“ ЕООД – Антоанета Вутова, пълномощник.

2. „АРТЕ.ДОК“ ЕООД – Таня Карабашева, управител.

На заседанието не присъстваха представители на средствата за масово осведомяване.

С протокол № ОП-756-02-21/27.10.2017 г. на председателя на комисията са предадени от отдел „Обща канцелария“, подадените в определения срок – 17:30 ч. на 26.10.2017 г., 9 (девет) броя опаковки с оферти за участие, както следва:

1. Опаковка с оферта за участие от „ЕВРО-АЛИАНС“ ООД, вх. № ОП-734-00-80 от 26.10.2017 г. – 09:03 ч.

2. Опаковка с оферта за участие от „МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД, вх. № ОП-734-00-81 от 26.10.2017 г. – 13:20 ч.

3. Опаковка с оферта за участие от „ОРХИДЕЯ - 94“ ЕООД, вх. № ОП-734-00-82 от 26.10.2017 г. – 13:49 ч.

4. Опаковка с оферта за участие от **„АРТЕ.ДОК“ ЕООД**, вх. № ОП-734-00-83 от 26.10.2017 г. – 14:16 ч.
5. Опаковка с оферта за участие от **„ДИАЛОГ ПЛЮС“ ООД**, вх. № ОП-734-00-84 от 26.10.2017 г. – 14:23 ч.
6. Опаковка с оферта за участие от **„ТБС ТРАДИКС“ ООД**, вх. № ОП-734-00-85 от 26.10.2017 г. – 15:21 ч.
7. Опаковка с оферта за участие от **„ТРАНСЛИНГВА ЕВРОПА“ ЕООД**, вх. № ОП-734-00-86 от 26.10.2017 г. – 15:50 ч.
8. Опаковка с оферта за участие от **„СОЛТРА“ ЕООД**, вх. № ОП-734-00-87 от 26.10.2017 г. – 16:34 ч.
9. Опаковка с оферта за участие от **„ИНТЕРЛАНГ“ ЕООД**, вх. № ОП-734-00-88 от 26.10.2017 г. – 16:36 ч.

Всички членове на комисията подписаха декларации в съответствие с изискването на чл. 103, ал. 2 от Закона за обществените поръчки.

Комисията констатира, че офертите са постъпили по надлежния ред и представляват непрозрачни, запечатани пликове, с ненарушена цялост, отговарят на изискванията на Закона за обществените поръчки, Правилника за приложение на Закона за обществените поръчки и тези на възложителя, описани в документацията за участие, относно наличието на изискваните се реквизити.

II. Преди да пристъпи към отваряне на опаковките с офертите на участниците в процедурата председателят на комисията попита присъстващите представители желаят ли да подписват техническите предложения и пликът с надпис „Предлагани ценови параметри“ от офертите на участниците в процедурата. Присъстващите представители заявиха, че не желаят да подписват посочените документи и пликове.

Комисията пристъпи към отваряне на опаковките с офертите на участниците в процедурата по реда на постъпването им.

1. Опаковка с оферта за участие от **„ЕВРО-АЛИАНС“ ООД**, вх. № ОП-734-00-80 от 26.10.2017 г. – 09:03 ч.

Съгласно чл. 54, ал. 3 от Правилника за приложение на Закона за обществените поръчки комисията оповести съдържанието на опаковката, което е, както следва:

- Опис на представените документи, оригинал;
- Техническо предложение по образец – Приложение № 4, оригинал;
- ЕЕДОП за участника, по образец – Приложение № 3, оригинал;
- 4 бр. доказателства за извършени услуги (удостоверение и референции), заверени копия;
- Сертификат по ISO 9001:2008 на участника, заверено копие;
- Сертификат по ISO 17100:2015-5 на участника на английски език и в превод на български език, заверени копия;
- Плик с надпис „Предлагани ценови параметри“.

В изпълнение на чл. 54, ал. 4 от Правилника за приложение на Закона за обществените поръчки трима от членовете на комисията подписаха техническото предложение и плика с надпис „Предлагани ценови параметри“ на участника **„ЕВРО-АЛИАНС“ ООД**.

2. Опаковка с оферта за участие от **„МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД**, вх. № ОП-734-00-81 от 26.10.2017 г. – 13:20 ч.

Съгласно чл. 54, ал. 3 от Правилника за приложение на Закона за обществените поръчки комисията оповести съдържанието на опаковката, което е, както следва:

- Опис на представените документи, оригинал;
- ЕЕДОП за участника, по образец – Приложение № 3, оригинал;
- Техническо предложение по образец – Приложение № 4, оригинал;
- Декларация, че при изготвяне на офертата са спазени задълженията, свързани с данъци и осигуровки, опазване на околната среда, закрила на заетостта и условията на труд, оригинал;
- Плик с надпис „Предлагани ценови параметри“.

В изпълнение на чл. 54, ал. 4 от Правилника за приложение на Закона за обществените поръчки трима от членовете на комисията подписаха техническото предложение и плика с надпис „Предлагани ценови параметри“ на участника **„МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД**.

3. Опаковка с оферта за участие от **„ОРХИДЕЯ - 94“ ЕООД**, вх. № ОП-734-00-82 от 26.10.2017 г. – 13:49 ч.

Съгласно чл. 54, ал. 3 от Правилника за приложение на Закона за обществените поръчки комисията оповести съдържанието на опаковката, което е, както следва:

- Опис на представените документи, оригинал;
- ЕЕДОП за участника, по образец – Приложение № 3, оригинал;
- 11 бр. доказателства за извършени услуги (удостоверения, референции и препоръки), заверени копия;
- Списък на преводачите, ангажирани с изпълнение на поръчката, оригинал;
- Сертификат по ISO 17100:2015-05 на участника на английски език и в превод на български език, заверени копия;
- Сертификат по ISO 9001:2015 на участника, заверено копие;
- Декларация за конфиденциалност по чл. 102, ал. 1 от Закона за обществените поръчки, оригинал;
- Техническо предложение по образец – Приложение № 4, оригинал, с приложени към него Организация на работата за писмени преводачески услуги, оригинал, и Организация на работата за устни преводачески услуги, оригинал;
- Плик с надпис „Предлагани ценови параметри“.

В изпълнение на чл. 54, ал. 4 от Правилника за приложение на Закона за обществените поръчки трима от членовете на комисията подписаха техническото предложение и плика с надпис „Предлагани ценови параметри“ на участника **„ОРХИДЕЯ - 94“ ЕООД**.

4. Опаковка с оферта за участие от **„АРТЕ.ДОК“ ЕООД**, вх. № ОП-734-00-83 от 26.10.2017 г. – 14:16 ч.

Съгласно чл. 54, ал. 3 от Правилника за приложение на Закона за обществените поръчки комисията оповести съдържанието на опаковката, което е, както следва:

- Опис на представените документи, оригинал;
- ЕЕДОП за участника, по образец – Приложение № 3, оригинал;
- 3 бр. доказателства за извършени услуги (удостоверение и референции), заверени копия;
- Договор на участника с Министерство на външните работи на РБ за извършване на официални преводи, заверено копие;

- Сертификат по ISO 17100:2015-05 на участника на английски език и в превод на български език, заверени копия;
- Сертификат по ISO 9001:2015 на участника, заверено копие;
- Сертификат по ISO 14001:2015 на участника, заверено копие;
- Техническо предложение по образец – Приложение № 4, оригинал, с приложени към него Организация на работния процес при писмените преводи, оригинал, Организация на работата при устни преводи, оригинал, Декларация за съгласие с клаузите на приложения проект на договор, оригинал, и Декларация за срока на валидност на офертата, оригинал;
- Плик с надпис „Предлагани ценови параметри“.

В изпълнение на чл. 54, ал. 4 от Правилника за приложение на Закона за обществените поръчки трима от членовете на комисията подписаха техническото предложение и плика с надпис „Предлагани ценови параметри“ на участника „АРТЕ.ДОК“ ЕООД.

5. Опаковка с оферта за участие от „**ДИАЛОГ ПЛЮС**“ ООД, вх. № ОП-734-00-84 от 26.10.2017 г. – 14:23 ч.

Съгласно чл. 54, ал. 3 от Правилника за приложение на Закона за обществените поръчки комисията оповести съдържанието на опаковката, което е, както следва:

- Опис на представените документи, оригинал;
- Техническо предложение по образец – Приложение № 4, оригинал, с приложени към него Организация на работата, оригинал, Декларация за техническото оборудване, оригинал, Етапи на преводния процес при извършване на писмени преводи и редакция, оригинал, Етапи на преводния процес при извършване на устни преводи, оригинал, и Обосновка на техническото предложение за капацитет, оригинал;
- Сертификат по ISO 9001:2008 на участника, заверено копие;
- Сертификат по ISO 17100:2015-05 на участника на английски език и в превод на български език, заверени копия;
- Застрахователна полица за застраховка «Професионална отговорност» на участника, заверено копие;
- 3 бр. доказателства за извършени услуги (удостоверение и препоръки), заверени копия;
- ЕЕДОП за участника, по образец – Приложение № 3, оригинал, с приложени към него Списък на екипа от квалифицирани преводачи и редактори, включващ трите имена, образованието, езиковата квалификация, преводаческия опит и компютърната грамотност за всеки преводач/редактор, оригинал, Списък на екипа квалифицирани преводачи и редактори, разпределени по групи езици, оригинал, и Декларация за разположение от всеки от преводачите, включени в екипа – 68 бр., оригинали;
- Плик с надпис „Предлагани ценови параметри“.

В изпълнение на чл. 54, ал. 4 от Правилника за приложение на Закона за обществените поръчки трима от членовете на комисията подписаха техническото предложение и плика с надпис „Предлагани ценови параметри“ на участника „**ДИАЛОГ ПЛЮС**“ ООД.

6. Опаковка с оферта за участие от „**ТБС ТРАДИКС**“ ООД, вх. № ОП-734-00-85 от 26.10.2017 г. – 15:21 ч.

Съгласно чл. 54, ал. 3 от Правилника за приложение на Закона за обществените поръчки комисията оповести съдържанието на опаковката, което е, както следва:

- Опис на представените документи, оригинал;

- ЕЕДОП за участника, по образец – Приложение № 3, оригинал;
- Договор на участника с Министерство на външните работи на РБ за извършване на официални преводи, заверено копие;
- Описание на техническото оборудване, оригинал;
- Сертификат по ISO 17100:2015-05 на участника на английски език, заверено копие;
- Сертификат по ISO 9001:2015 на участника, заверено копие;
- 4 бр. доказателства за извършени услуги (препоръка и референции), заверени копия;
- Списък на екипа от преводачи на участника, оригинал;
- Техническо предложение по образец – Приложение № 4, оригинал, с приложени към него Процедура за контрол на крайния продукт (Приложение А), оригинал, Процедура за управление на проекти за писмен превод (Приложение Б), оригинал, и Процедура за управление на проекти за устни преводи (Приложение В), оригинал.
- Декларация за срок на валидност на офертата, оригинал
- Декларация за съгласие с клаузите на проекта на договор, оригинал;
- Плик с надпис „Предлагани ценови параметри“.

В изпълнение на чл. 54, ал. 4 от Правилника за приложение на Закона за обществените поръчки трима от членовете на комисията подписаха техническото предложение и плика с надпис „Предлагани ценови параметри“ на участника **„ТБС ТРАДИКС“ ООД**.

7. Опаковка с оферта за участие от **„ТРАНСЛИНГВА ЕВРОПА“ ЕООД**, вх. № ОП-734-00-86 от 26.10.2017 г. – 15:50 ч.

Съгласно чл. 54, ал. 3 от Правилника за приложение на Закона за обществените поръчки комисията оповести съдържанието на опаковката, което е, както следва:

- Опис на представените документи, оригинал;
- ЕЕДОП за участника, по образец – Приложение № 3, оригинал;
- 8 бр. доказателства за извършени услуги (референция и удостоверения), заверени копия;
- Сертификат по ISO 9001:2008 на участника, заверено копие;
- Сертификат по ISO 17100:2015-05 на участника на английски език и в превод на български език, заверени копия;
- Техническо предложение по образец – Приложение № 4, оригинал, с приложени към него Организация за работа за писмените преводачески услуги (Приложение 1), оригинал, фиг. 1, анекс 1, 2, 3, 4, 5, заверени копия, и Организация за работа за устните преводачески услуги (Приложение 2), оригинал, фиг. 1, анекс 1, 2а, 3, 4, 5, заверени копия;
- Плик с надпис „Предлагани ценови параметри“.

В изпълнение на чл. 54, ал. 4 от Правилника за приложение на Закона за обществените поръчки трима от членовете на комисията подписаха техническото предложение и плика с надпис „Предлагани ценови параметри“ на участника **„ТРАНСЛИНГВА ЕВРОПА“ ЕООД**.

8. Опаковка с оферта за участие от **„СОЛТРА“ ЕООД**, вх. № ОП-734-00-87 от 26.10.2017 г. – 16:34 ч.

Съгласно чл. 54, ал. 3 от Правилника за приложение на Закона за обществените поръчки комисията оповести съдържанието на опаковката, което е, както следва:

- Опис на представените документи, оригинал;
- Презентация на «Солтра» ЕООД;

- ЕЕДОП за участника, по образец – Приложение № 3, оригинал;
- 2 бр. доказателства за извършени услуги (приемо-предавателни протоколи и фактури), заверени копия;
- Списък на екипа от преводачи на участника, оригинал;
- Сертификат по ISO 17100:2015-05 на участника, заверено копие;
- Сертификат по ISO 9001:2008 на участника, заверено копие;
- Декларация по чл. 3, т. 8 от Закона за икономическите и финансови отношения с дружествата, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, свързаните с тях лица и техните действителни собственици, оригинал;
- Техническо предложение по образец – Приложение № 4, оригинал, с приложени към него Организация за работа при писмени преводи, оригинал, и Организация за работа при устни преводи, оригинал;
- Плик с надпис „Предлагани ценови параметри“.

В изпълнение на чл. 54, ал. 4 от Правилника за приложение на Закона за обществените поръчки трима от членовете на комисията подписаха техническото предложение и плика с надпис „Предлагани ценови параметри“ на участника „СОЛТРА“ ЕООД.

9. Опаковка с оферта за участие от „ИНТЕРЛАНГ“ ЕООД, вх. № ОП-734-00-88 от 26.10.2017 г. – 16:36 ч.

Съгласно чл. 54, ал. 3 от Правилника за приложение на Закона за обществените поръчки комисията оповести съдържанието на опаковката, което е, както следва:

- Опис на представените документи, оригинал;
- Представяне на «Интерланг» ЕООД, с приложени Сертификат за членство в Българския форум на бизнес лидерите, заверено копие, и 28 бр. доказателства за извършени услуги (препоръки, референции и удостоверения), заверени копия;
- ЕЕДОП за участника, по образец – Приложение № 3, оригинал;
- Списък на услугите, идентични или сходни с предмета на обществената поръчка, оригинал;
- Сертификат по ISO 9001:2015 на участника, заверено копие;
- Сертификат по ISO 17100:2015-05 на участника, заверено копие;
- Списък на персонала, който ще бъде ангажиран при изпълнение на обществената поръчка, оригинал;
- Декларация по чл. 3, т. 8 от Закона за икономическите и финансови отношения с дружествата, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, свързаните с тях лица и техните действителни собственици, оригинал;
- Техническо предложение по образец – Приложение № 4, оригинал, с приложени към него Политика и работна методология при писмен превод, оригинал, и Политика и методология при устен превод, оригинал;
- Плик с надпис „Предлагани ценови параметри“.

В изпълнение на чл. 54, ал. 4 от Правилника за приложение на Закона за обществените поръчки трима от членовете на комисията подписаха техническото предложение и плика с надпис „Предлагани ценови параметри“ на участника „ИНТЕРЛАНГ“ ЕООД.

След извършването на горепосочените действия приключи публичната част, както и заседанието на комисията за деня.

Настоящият протокол № 1 е съставен на основание чл. 103, ал. 3, във връзка с чл. 177 от Закона за обществените поръчки и чл. 54, ал. 1-6 от Правилника за прилагане на Закона за обществените поръчки.

Дата на съставяне и подписване на протокола 02.11.2017 година.

КОМИСИЯ:  Чл. 2 ЗЗЛД

Председател:


Стефка Александрова

Членове:

Десислава Накова  Чл. 2 ЗЗЛД

Иво Пехливанов  Чл. 2 ЗЗЛД

Габриела Петрова  Чл. 2 ЗЗЛД

София Тодорова  Чл. 2 ЗЗЛД

Савка Андонова  Чл. 2 ЗЗЛД

Веселка Дечева  Чл. 2 ЗЗЛД